**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

«25» серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі банківських технологій

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни \_\_\_професійна; вибіркова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_денна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік**ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ**

Робоча програма з навчальної дисципліни Переклад в галузі банківських технологій\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва дисципліни)

Розробники:

Доцент, кандидат філол. наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Оксана ГОЛІКОВА

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол від «25» серпня 2022 року № 1 \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр та назва освітньої програми | ПІБ Гаранта ОП | Підпис, дата |
| 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Антоніна БАДАН |  |

Голова групи забезпечення

спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Антоніна БАДАН

(ПІБ, підпис)

«25» серпня 2022 року

**ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Дата засідання  кафедри-розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Гарант освітньої програми |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ   
ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Метою викладання навчальної дисципліни «Переклад в галузі банківських технологій» є підготовка студента-перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різних напрямків науково-технічної тематики, зокрема, в галузі банківських технологій й сформувати фонові знання студентів у цій галузі, розширити їх лексичний запас, сформувати вміння працювати із галузевими словниками.

Однією з найкращих умов підвищення якості підготовки спеціалістів у вищих навчальних закладах є максимальна орієнтація всіх дисциплін, що вивчаються студентами у вузі, на майбутню професійну діяльність спеціаліста. Розширення кола задач в сучасному суспільстві, пов’язаних з ростом нових технологій та науково-технічного прогресу взагалі, викликає зростання соціального замовлення на фахівців, здатних забезпечити розв’язання цих задач. Відбір технічних напрямків проводиться із урахуванням їх актуальності для економіки України та підготовки кваліфікованих фахівців для найбільш важливих галузей виробництва.

Під час підготовки майбутніх фахівців з перекладу науково-технічної літератури даються глибокі знання з іноземних мов та з практики перекладу термінології різних галузей науки та техніки, однією з яких є вибіркова навчальна дисципліна «Переклад в галузі банківськихтехнологій».

Компетентності:

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК13. Усвідомлення актуальних проблем перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін.

ФК15.Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК20. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу англомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії.

Результати навчання:

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях машинобудування, електроніки та електротехніки, банківських технологій, прикладної математики, фізики та хімії та передати їх специфіку при перекладі з англійської/німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| ППс20 Лексичні проблеми науково-технічного перекладу | ПП3 Психолого-педагогічні основи мовної комунікації |
| ВБ1.8 Порівняльна лексикологія | ВБ2.5 Редагування науково-технічних перекладів |
| ППс17 Граматичні проблеми науково-технічного перекладу | ВБ2.3 Семантико-стилістичні проблеми перекладу |
| ПП 6 Основи наукових досліджень |  |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Загальний обсяг | | | За видами аудиторних занять (годин) | | | Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ) | Поточний контроль | Семестровий контроль | |
| Всього (годин) / кредитів ECTS | З них | |
| Аудиторні заняття  (годин) | Самостійна робота  (годин) | Лекції | Лабораторні заняття | Практичні заняття, семінари | Контрольні роботи  (кількість робіт) | Залік | Екзамен |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 9 | 120/4,0 | 48 | 72 | 48 | - | - | - | 2 | - | + |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає 40 %: 48 год. / 120 год.

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п. | Види навчальних занять (Л, ЛЗ, ПЗ, СР) | Кількість годин | Номер семестру (якщо дисципліна викладається  у декількох семестрах).  Найменування тем та питань кожного заняття.  Завдання на самостійну роботу. | Рекомендована література (базова, допоміжна) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Л | 4 | Call-centers |  |
| 2 | Л | 4 | Management Information System | **[**1–9**]** |
| 3 | Л | 4 | Online Banking: Information Security vs. Hackers | **[**1–9**]** |
| 4 | Л | 4 | Trends in mobile banking | **[**1–9**]** |
| 5 | Л | 6 | What Are Next Big Innovations For Personal Banking? | **[**1–9**]** |
| 6 | Л | 2 | Контрольна робота 1. Письмовий переклад базового фахового тексту з банківських технологій |  |
| 7 | Л | 4 | Missed Opportunity | **[**1–9**]** |
| 8 | Л | 4 | Internet Banking Integration within the Banking System | **[**1–9**]** |
| 9 | Л | 4 | Internet Banking Risks | **[**1–9**]** |
| 10 | Л | 4 | Modern banking for older people | **[**1–9**]** |
| 11 | Л | 6 | Identity Control | **[**1–9**]** |
| 12 | Л | 2 | Контрольна робота 2. Письмовий переклад базового фахового тексту з банківських технологій | **[**1–9**]** |
| Разом (годин) | | 48 |  |  |

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва видів самостійної роботи | Кількість годин |
| 1 | Опрацювання лекційного матеріалу. Засвоєння активної лексики. Виконання вправ на переклад | 30 |
| 2 | Підготовка до контрольних робіт | 12 |
| 3 | Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються  на лекційних заняттях. | 30 |
|  | Разом | 72 |

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад в галузі банківських технологій» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань:

* словесні (розповідь, пояснення, інструктаж);
* наочні (демонстрація, ілюстрація);
* практичні (самостійна робота).

2. За характером логіки пізнання:

* аналітичний;
* синтетичний;
* аналітико-синтетичний;
* індуктивний;
* дедуктивний.

3. За рівнем самостійної розумової діяльності:

* проблемний;
* частково-пошуковий;
* дослідницький.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекції та самостійну роботу. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

* Поточний контроль здійснюється у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума –30 балів, 15 балів за кожну контрольну роботу).
* Контроль самостійної роботи здійснюється у формі презентації плану-конспекту заняття і самостійного перекладу науково-технічних текстів в галузі банківських технологій оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів).
* Підсумковий контроль, що здійснюється у формі іспиту, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 40 балів).

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Самостійний переклад | Презен-тація | Іспит | Сума |
| 15 | 15 | 15 | 15 | 40 | 100 |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ   
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Зразок завдань на іспит з дисципліни «Переклад в галузі банківських технологій»**

1. **Translate into Ukrainian.**

Government vital activity banking system which deals with **accumulating**, dividing and using **governmental and private funds** is the most attractive for individual criminals and especially organized criminal groups. The most **financial swindles** of different kinds accomplished more often during various bank operations are committed now in this system.

**Offenses** committed in the banking system or by using it can be attributed to the most dangerous economic crimes since their negative influence is not only reflected on the bank itself but also the many other subjects of the economic activity and the financial system of the government at large.

The object of the **criminal trespass** depending on the kind of a crime is not the same. The criminal trespasses in the bank sphere are determined by the criminal-and-legal indication depending on the circumstances by the clauses of different chapters from the Criminal Code of Ukraine: 1.Offenses against property – “**Fraud”** (190); 2.Offenses in the sphere of economic activity – “Illegal acts with **transfer bills,** payment cards, equipment for their manufacture and other means of access to the banking accounts” (200); 3.Offenses in the sphere of using electronic computers, systems and computer nets – “Illegal interference with the work of the electronic computers, systems and computer nets” (361); “**Larceny, misappropriation, extortion** and possession of the computer information by **swindling** or **abusing** official position” (362); “**Violation** of the operating rules for automated electronic systems”(363); (2). Funds of the government or private firms, enterprises and persons in the Ukrainian or foreign currency, goods and **property** as well are the object of these criminal trespasses.

The methods of committing banking offenses are very different. Let us examine the crimes committed by using modern information technologies: **counterfeit** and application of the plastic payments cards and computer banking information.

For the last years the Ukrainian market of the bank technologies **traversed** a path from the initial stage of computerization – realizing the most simple banking operations on the base of the personal computers, to the valuable automated banking systems, which meet the most exacting modern requirements. The international systems of payment are being introduced.

The modern state of the information systems and electronic technique allows introducing the most **delicate and interesting technologies**. One of them is so called "e-money".

1. **Translate into English.**

1. Дата та місце видачі вашої боргової розписки вказані на ній.

2. Боржник зобов’язується сплатити борг на суму 3000 гривень, при чому термін платежу становить 6 місяців.

1. Серія, номер, посада та підпис посадової особи є невід’ємними атрибутами боргової розписки.
2. Після того, як боргова розписка була підписана, на ній проставляються печатки.
3. Ця розписка була підписана сером Річардом Браунінгом та сером Чарльзом Вайтом.
4. Відповідно до цієї боргової розписки, міс Катаріна Олдман зобов’язується сплатити 45 000 фунтів стерлінгів серові Вікторові Роудові.
5. Дивно, але на вашій борговій розписці не вказаний термін платежу. – Можливо, це означає, що він необмежений?

**Зразок контрольної роботи**

1. **Translate into Ukrainian.**

Offenses committed in the banking system or by using it can be attributed to the most dangerous economic crimes since their negative influence is not only reflected on the bank itself but also the many other subjects of the economic activity and the financial system of the government at large.

Funds of the government or private firms, enterprises and persons in the Ukrainian or foreign currency, goods and property as well are the object of the criminal trespasses.

The methods of committing banking offenses are very different.

For the last years the Ukrainian market of the bank technologies traversed a path from the initial stage of computerization – realizing the most simple banking operations on the base of the personal computers, to the valuable automated banking systems, which meet the most exacting modern requirements.

Theft in the bank activity with using electronic computers or computer nets is broadly extended now.

In the main, criminal action consists of conducting contact operations of the wrongdoers with the electronic computers or machine carriers, drawing necessary information or money from the e-accounts of the bank clients, possessing it or transferring it to the accounts of the “false” organizations.

Professional criminals who act with obvious mercenary motive and have steady criminal experience are the most dangerous threat for the sphere of banking activity.

Crimes that bear serial, continuous character are always concealed.

More often the members of the organized criminal groups are highly skilled experts with higher mathematical, engineering and technical or economical education who are equipped with special technique.

Most of the especially unsafe crimes in public offices such as misappropriation of money means to the particularly large extents committed by applying computing machinery fall on the share of this group of criminals.

**2. Translate into English.**

Наш банк – один з найнадійніших і найдинамічніших банків України, що підтверджується провідними міжнародними **рейтинговими агентствами** Moody’s Investors Service і Fitch Ratings.

Наш банк є принциповим членом **платіжних систем** Visa International і Mastercard Worldwide. Статус принципового члена є найвищим і свідчить про **повну відповідність** стандартам платіжної системи, а також про успішність і динамічність **розвитку карткового бізнесу банку**.

Банк має **розгалужену мережу філій і банкоматів**, що стрімко розвивається.

Клієнти банку можуть **безкоштовно проводити операції** більш ніж у 30 млн. торговельних і сервісних точках по усьому світу.

Клієнти банку можуть **знімати кошти** більш ніж у 30 тис. банкоматів по Україні і 850 тис. банкоматів по всьому світу, у валюті країни, у якій вони перебувають, не турбуючись про **декларування коштів** і **обмін валюти**.

Банк надає своїм клієнтам можливість відкриття рахунків у кожній із трьох валют (гривня, долар США, євро).

Клієнти банку одержують не тільки найвищу якість стандартних послуг, але й **широкий спектр** додаткових.

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

1. Бадан А. А**.** Переклад англомовних текстів у галузі інформаційних банківських технологій : навч. посіб. / А. А. Бадан. – Х. : НТУ “ХПІ”, 2013. – 127 с. – Англ. та укр. мовами.
2. Жданова  И. Ф. Новый англо-русский экономический словарь / И. Ф. Жданова. – 4-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа: Дрофа, 2008 – VIII, 1025с.
3. Коллін С. М. І. Англо-український словник комп’ютерних термінів. / С. М. І. Коллін; пер. з англ. В. В. Воробйова. – Х. : Кн-рекламне агентство «Ра», 2002. – 480 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2000.
5. Масловский Е. К. Англо-русский словарь по вычислительным системам и информационным технологиям. Ок. 55000 терминов / Е. К. Масловский. – М. : Руссо, 2003. – 824 с.
6. Новий російсько-український політехнічний словник / Укл. М. П. Зубков. – Х. : Гриф, 2005. – 951 с.
7. Черноватий Л. М. Переклад англомовної економічної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І. О. Пенькова – Вінниця : Нова книга, 2004.
8. Черноватий Л. М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І. О. Пенькова, І. П. Ярощук. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 416 с.
9. Черноватий Л. М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, О. О. Омельянчук / За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана: навч. посіб. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 296 с.

Допоміжна література

10. Svartvik J. and Quirk R. The London-Lund Corpus of Spoken English. Lund: Lund University Press,1980.

11. Svensen B. Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making. Oxford, N.Y., 1993.

12. Thomas P. Treatment of compound terminology entries // Eurolex'92 Proceedings 1-2: papers submittedto the 5th Eurolex international congress on lexicography in Tampere, Finland. Tampere. 1992, P.l, p. 185-192.

13. Trudgill P., Hannah J. International English as Guide to Varieties of Standard English. London: Edward1. Arnold Ltd, 1982, 130 p.

14. Underhill A. Working with the monolingual learners' dictionary. Oxford, 1985.

15. Macroeconomics, by Paul Krugman, Robin Wells, 2nd edition, published by Worth Publishers, New1. York, USA, 2006.

16. Modern Banking, by Shelagh Heffernan, published by John Wiley & Sons Ltd, The Atrium, Southern

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | <http://library.kpi.kharkov.ua> |
| 2 | <http://www.nbuv.gov.ua> |
| 3 | <http://www.ukrbook.net> |
| 4 | <http://korolenko.kharkov.com> |
| 5 | <https://www.twirpx.com> |
| 6 | <https://studfile.net> |
| 7 | <http://www.irbis-nbuv.gov.ua> |